

PROTOKOL

til Euro-Middelhavsftalen om oprettelse af en associering mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Den Tunesiske Republik på den anden side for at tage hensyn til Den Tjekkiske Republiks, Republikken Estlands, Republikken Cyperns, Republikken Letlands, Republikken Litauens, Republikken Ungarns, Republikken Maltas, Republikken Polens, Republikken Sloveniens Og Den Slovakiske Republiks tiltrædelse af Den Europæiske Union

KONGERIGET BELGIEN,

DEN TJEKKISKE REPUBLIK,

KONGERIGET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

REPUBLIKKEN ESTLAND,

DEN HELLENSKE REPUBLIK,

KONGERIGET SPANIEN,

DEN FRANSKE REPUBLIK,

IRLAND,

DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN CYPERN,

REPUBLIKKEN LETLAND,

REPUBLIKKEN LITAUEN,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

REPUBLIKKEN UNGARN,

REPUBLIKKEN MALTA,

KONGERIGET NEDERLANDENE,

REPUBLIKKEN ØSTRIG,

REPUBLIKKEN POLEN,

DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN SLOVENIEN,

REPUBLIKKEN SLOVAKIET,

REPUBLIKKEN FINLAND,

KONGERIGET SVERIGE,

DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

i det følgende benævnt »EF-medlemsstaterne«, repræsenteret ved Rådet for Den Europæiske Union, og

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt »Fællesskabet«, repræsenteret ved Rådet for Den Europæiske Union og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber, på den ene side,

og DEN TUNESISKE REPUBLIK, i det følgende benævnt »Tunesien«, på den anden side,

SOM TAGER HENSYN TIL, at Euro-Middelhavsftalen om oprettelse af en associering mellem Fællesskabet og dets medlemsstater på den ene side og Den Tunesiske Republik på den anden side, i det følgende benævnt »Euro-Middelhavsftalen«, blev undertegnet i Bruxelles den 17. juli 1995 og trådte i kraft den 1. marts 1998,

SOM TAGER HENSYN TIL, at traktaten om Den Tjekkiske Republiks, Republikken Estlands, Republikken Cyperns, Republikken Letlands, Republikken Litauens, Republikken Ungarns, Republikken Maltas, Republikken Polens, Republikken Sloveniens og Den Slovakiske Republiks tiltrædelse af Den Europæiske Union, i det følgende benævnt »tiltrædelses-traktaten«, blev undertegnet i Athen den 16. april 2003 og trådte i kraft den 1. maj 2004,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at i henhold til artikel 6, stk. 2, i tiltrædelsesakten af 2003 skal tiltrædelsen af de nye kontraherende parter til Euro-Middelhavsaf-talen vedtages ved indgåelse af en protokol til Euro-Middelhavsaf-talen,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at de konsultationer, der er omhandlet i artikel 23, stk. 2, i Euro-Middelhavsaf-talen, har fundet sted for at garantere, at der tages hensyn til Fællesskabets og Tunesiens fælles interesser,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Den Tjekkiske Republik, Republikken Estland, Republikken Cypern, Republikken Letland, Republikken Litauen, Republikken Ungarn, Republikken Malta, Republikken Polen, Republikken Slovenien og Den Slovakiske Republik bliver parter i Euro-Middelhavsaf-talen og noterer sig og godkender på samme måde som Fællesskabets øvrige medlemsstater teksten til aftalen såvel som fælleseklæringerne, de ensidige erklæringer og brevvekslingerne.

Artikel 2

For at tage hensyn til de seneste institutionelle udviklinger i Den Europæiske Union er parterne enige om, at de bestående bestemmelser i aftalen, som henviser til Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab, som følge af udløbet af traktaten om oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab anses for at henvise til Det Europæiske Fællesskab, som er indtrådt i alle Det Europæiske Kul- og Stålfællesskabs rettigheder og forpligtelser.

KAPITEL I

ÆNDRINGER AF TEKSTEN TIL EURO-MIDDELHAVSAFTALEN, SÆRLIG PROTOKOLLERNE

Artikel 3

Landbrugsprodukter

- I protokol nr. 1 affattes artikel 3, stk. 1 og 2, således:
 - »Indførsel af ubehandlet olivenolie henhørende under KN-kode 1509 10 10 og 1509 10 90, fuldt ud fremstillet i Tunesien og transporteret direkte fra dette land til Fællesskabet, indføres fra den 1. januar 2001 i Fællesskabet til nultold inden for et loft på 50 000 tons. Der tilføjes en årlig mængde på 700 tons fra den 1. maj 2004.
 - Denne mængde forhøjes fra den 1. januar 2002 hvert år med en mængde på 1 500 tons i fire år op til en mængde på 56 700 tons fra den 1. januar 2005.»
- I tabellen i bilaget til protokol nr. 1 om den gældende importordning i Fællesskabet for landbrugsprodukter med oprindelse i Tunesien affattes posten vedrørende indrømmelsen for varer henhørende under KN-kode 1509 10 således:

»KN-kode	Varebeskrivelse	Nedsættelse af MFN-toldsats %	Årlige toldkontingenter eller kontingenter for den angivne periode (tons nettovægt)	Nedsættelse af MFN-toldsatsen ud over de eksisterende toldkontingenter (%)	Særlige bestemmelser
1509 10	Olivenolie og fraktioner deraf, jomfruolie	100	50 000 + 700	—	Artikel 3, stk. 2«

Artikel 4

Oprindelsesregler

I protokol nr. 4 foretages følgende ændringer:

1) Artikel 19, stk. 4, affattes således:

»4. På varecertifikater EUR.1, der udstedes efterfølgende, anføres en af følgende påtegninger:

ES »EXPEDIDO A POSTERIORI«

CS »VYSTAVENO DODATEČNĚ«

DA »UDSTEDT EFTERFØLGENDE«

DE »NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT«

ET »VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT«

EL »ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ«

EN »ISSUED RETROSPECTIVELY«

FR »DÉLIVRÉ À POSTERIORI«

IT »RILASCIATO A POSTERIORI«

LV »IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI«

LT »RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS«
 HU »KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL«
 MT »MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT«
 NL »AFGEGEVEN A POSTERIORI«
 PL »WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNI«
 PT »EMITIDO A POSTERIORI«
 SL »IZDANO NAKNADNO«
 SK »VYDANÉ DODATOČNE«
 FI »ANNETTU JÄLKIKÄTEEN«
 SV »UTFÄRDAT I EFTERHAND«
 AR **الصادرة بأثر رجعي** «

2) Artikel 20, stk. 2, affattes således:

»2. På duplikateksempelret, der udstedes på denne måde, anføres en af følgende påtegninger:

ES »DUPLICADO«
 CS »DUPLIKÁT«
 DA »DUPLIKÁT«
 DE »DUPLIKAT«
 ET »DUPLIKAAT«
 EL »ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ«
 EN »DUPLICATE«
 FR »DUPLICATA«
 IT »DUPLICATO«
 LV »DUBLIKĀTS«
 LT »DUBLIKATAS«
 HU »MÁSODLAT«
 MT »DUPLIKAT«
 NL »DUPLICAAT«
 PL »DUPLIKAT«
 PT »SEGUNDA VIA«
 SL »DVOJNIK«
 SK »DUPLIKÁT«
 FI »KAKSOISKAPPALE«
 SV »DUPLIKAT«
 AR **تسخنة** «

3) Artikel 22, stk. 4, affattes således:

»4. I de i stk. 3, litra a), omhandlede tilfælde forsynes rubrikken »Bemærkninger« i varecertifikat EUR.1 med en af følgende påtegninger:

»PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO«, »FORENKLET PROCEDURE«, »VEREINFACHTES VERFAHREN«, »ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ«, »SIMPLIFIED PROCEDURE«, »PROCÉDURE SIMPLIFIÉE«, »PROCEDURA SEMPLIFICATA«, »VEREENVOUDIGDE PROCEDURE«, »PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO«, »YKSINKERTAISTETTU MENETTELY«, »FÖRENKLAT FÖRFARANDE«, »ZJEDNODUŠENÝ POSTUP-ČLÁNEK«, »LIHTSUSTATUD TOLLIPROTSSEDUUR«, »VIENKĀRŠOTA PROCEDŪRA«, »SUPAPRASTINTA PROCEDURA«, »EGYSZERŰSÍTETT ELJÁRÁS«, »PROCEDURA SIMPLIFIKATA«, »PROCEDURA UPROSZCZONA«, »POENOSTAVLJEN POSTOPEK«, »ZJEDNODUŠENÝ POSTUP«, **’أصول مبسطة’**. «

Artikel 5

Formandskab i associeringsudvalget

Artikel 82, stk. 3, affattes således:

»3. Formandshvervet i associeringsudvalget udøves på skift af en repræsentant for Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber og en repræsentant for regeringen for Den Tunesiske Republik.«

KAPITEL II

OVERGANGSBESTEMMELSER

Artikel 6

Oprindelsesbevis og administrativt samarbejde

1. Oprindelsesbeviser, der er behørigt udstedt enten af Tunesien eller af en ny medlemsstat i forbindelse med præferenceaftaler eller autonome ordninger, de indbyrdes anvender, accepteres i de respektive lande i medfør af nærværende protokol, forudsat at:

- en sådan oprindelsesstatus giver præferencetoldbehandling på basis af de præferencetoldforanstaltninger, der er indeholdt i Euro-Middelhavsaftalen eller i Fællesskabets generelle præferenceordning
- oprindelsesbeviset og transportdokumenterne er udstedt senest dagen før tiltrædelsesdatoen
- oprindelsesbeviset forelægges for toldmyndighederne inden for en periode på fire måneder fra tiltrædelsesdatoen.

Når varer er blevet angivet til indførsel enten i Tunesien eller i en ny medlemsstat inden tiltrædelsesdatoen under præferenceaftaler eller autonome ordninger, der anvendtes mellem Tunesien og den pågældende nye medlemsstat på det tidspunkt, kan et oprindelsesbevis, der er udstedt med tilbagevirkende kraft under de pågældende aftaler eller ordninger, også accepteres, forudsat at dette bevis forelægges for toldmyndighederne inden for en periode på fire måneder fra tiltrædelsesdatoen.

2. Tunesien og de nye medlemsstater bemyndiges til at opretholde de tilladelser, hvormed der er givet status som »godkendt eksportør« som led i de præferenceaftaler og autonome ordninger, der er anvendt mellem dem, forudsat at:

- a) der også er en sådan bestemmelse i den aftale, som inden tiltrædelsesdatoen blev indgået mellem Tunesien og Fællesskabet, og
- b) den godkendte eksportør anvender de oprindelsesregler, der er gældende under nævnte aftale.

Tilladelserne skal senest et år efter tiltrædelsesdatoen erstattes med nye tilladelser, der er udstedt efter bestemmelserne i aftalen.

3. Anmodninger om efterfølgende kontrol af oprindelsesbeviser, der er udstedt i henhold til de i stk. 1 og 2 nævnte præferenceaftaler og autonome ordninger, accepteres af de kompetente toldmyndigheder i enten Tunesien eller de nye medlemsstater i tre år efter, at det pågældende oprindelsesbevis er udstedt, og disse myndigheder kan fremsætte anmodninger herom i tre år efter, at oprindelsesbeviset er godkendt som støtte for en indførselsangivelse.

Artikel 7

Varer under forsendelse

1. Euro-Middelhavsafतालens bestemmelser anvendes på varer, der eksporteres fra enten Tunesien til en af de nye medlemsstater eller fra en af de nye medlemsstater til Tunesien, og som opfylder bestemmelserne i protokol nr. 4, og som på datoen for tiltrædelsen er under transport eller opbevares midlertidigt i et toldoplag eller i en frizone i Tunesien eller i den nye medlemsstat.

2. Der indrømmes i sådanne tilfælde præferencebehandling, hvis der senest fire måneder efter tiltrædelsesdatoen forelægges toldmyndighederne i importlandet et oprindelsesbevis, som toldmyndighederne i eksportlandet har udstedt med tilbagevirkende kraft.

KAPITEL III

ALMINDELIGE OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 8

Tunesien forpligter sig til ikke at stille krav, indgive anmodninger eller klager eller ændre eller tilbagetrække en

indrømmelse i medfør af artikel XXIV.6 og artikel XXVIII i GATT i forbindelse med Fællesskabets udvidelse.

Artikel 9

For 2004 beregnes forhøjelsen af det eksisterende toldkontingent for importen af ubehandlet olivenolie pro rata af basismængderne under hensyntagen til den del af perioden, der er forløbet inden den dato, som er omhandlet i artikel 12, stk. 2.

Artikel 10

Denne protokol udgør en integrerende del af Euro-Middelhavsafतालen. De bilag, der er knyttet til denne protokol, udgør en integrerende del heraf.

Artikel 11

1. Denne protokol godkendes af Fællesskabet, af Rådet for Den Europæiske Union på medlemsstaternes vegne, og af Tunesien i overensstemmelse med egne procedurer.

2. Parterne giver hinanden notifikation om afslutningen af de i stk. 1 omhandlede procedurer. Godkendelsesinstrumenterne deponeres i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Artikel 12

1. Denne protokol træder i kraft på den første dag i den første måned efter datoen for deponeringen af det sidste godkendelsesinstrument.

2. Denne protokol anvendes midlertidigt fra den 1. maj 2004.

Artikel 13

Denne protokol er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk, ungarsk og arabisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Artikel 14

Teksten til Euro-Middelhavsafतालen, herunder bilagene og protokollerne, som udgør en integrerende del deraf, samt slutakten og de dertil knyttede erklæringer udfærdiges på estisk, lettisk, litauisk, maltesisk, polsk, slovakisk, slovensk, tjekkisk og ungarsk, og disse tekster har samme gyldighed som originalteksterne (¹).

Assoceringsrådet godkender disse tekster.

(¹) EFT L 97 af 30.3.1998, s. 2.

Hecho en Luxemburgo, el treinta y uno de mayo del dos mil cinco.

V Lucemburku dne třicátého prvního května dva tisíce pět.

Udfærdiget i Luxembourg den enogtredivte maj to tusind og fem.

Geschehen zu Luxemburg am einunddreißigsten Mai zweitausendfünf.

Kahe tuhanda viienda aasta maikuu kolmekümne esimesel päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις τριανταμία Μαΐου δύο χιλιάδες πέντε.

Done at Luxembourg on the thirty-first day of May in the year two thousand and five.

Fait à Luxembourg, le trente-et-un mai deux mille cinq.

Fatto a Lussemburgo, addì trentuno maggio duemilacinque.

Luksemburgā, divtūkstoš piektā gada trīsdesmit pirmajā maijā.

Priimta du tūkstančiai penktų metų gegužės trisdešimt pirmą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer ötödik év május harmincegyedik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fil-wiehed u tletin jum ta' Mejju tas-sena elfejn u ħamsa.

Gedaan te Luxemburg, de eenendertigste mei tweeduizend vijf.

Sporządzono w Luksemburgu dnia trzydziestego pierwszego maja roku dwutysięcznego piątego.

Feito em Luxemburgo, em trinta e um de Maio de dois mil e cinco.

V Luxembourggu, enaintridesetega maja leta dva tisoč pet.

V Luxemburgu dňa tridsiateho prvého mája dvetisícpäť.

Tehty Luxemburgissa kolmantenakymmenentenäensimmäisenä päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattaviisi.

Som skedde i Luxemburg den trettioförsta maj tjugohundra fem.

**اللوكسمبورغ في : واحد وثلاثون من شهر ماي
سنة الفين وخمسة**

Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalibvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Ghall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar
 عن الدول الأعضاء

Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vārdā
 az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 Za Ecropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar
 عن المجموعة الأوروبية

Por la República de Túnez
 Za Tuniskou republiku
 For Den Tunesiske Republik
 Für die Tunesische Republik
 Tuneesia Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Τυνησίας
 For the Republic of Tunisia
 Pour la République Tunisienne
 Per la Repubblica Tunisina
 Tunisijas Republikas vārdā
 Tuniso Respublikos vardu
 A Tunéz Köztársaság részéről
 Ghar-Repubblika tat-Tunizija
 Voor de Republiek Tunesië
 W imieniu Republiki Tunezyjskiej
 Pela República da Tunísia
 Za Tuniskú republiku
 Za Republiko Tunizijo
 Tunisian tasavallan puolesta
 For Republiken Tunisien
 عن الجمهورية التونسية